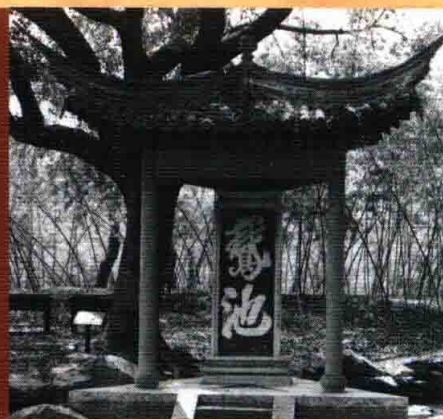




融通中西·翻译研究论丛



# 中国书法与碑帖文化 对外译介研究： 以浙江省代表性场所为例



杨晓波 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



融通中西 · 翻译研究论丛

“浙江越秀外国语学院出版基金”资助出版

# 中国书法与碑帖文化 对外译介研究： 以浙江省代表性场所为例



■ 杨晓波 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中国书法与碑帖文化对外译介研究:以浙江省代表性场所为例 / 杨晓波著. —杭州:浙江大学出版社, 2020.10

ISBN 978-7-308-20701-0

I. ①中… II. ①杨… III. ①汉字—书法—文化传播—研究—中国 ②汉字—碑帖—文化传播—研究—中国  
IV. ①J292.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 204472 号

## 中国书法与碑帖文化对外译介研究:

以浙江省代表性场所为例

杨晓波 著

- 
- 责任编辑 张颖琪  
责任校对 陆雅娟  
封面设计 项梦怡  
出版发行 浙江大学出版社  
(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)  
(网址: <http://www.zjupress.com>)  
排 版 杭州朝曦图文设计有限公司  
印 刷 广东虎彩云印刷有限公司绍兴分公司  
开 本 710mm×1000mm 1/16  
印 张 20  
字 数 365千  
版 印 次 2020年10月第1版 2020年10月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-308-20701-0  
定 价 68.00元

---

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxchs.tmall.com>

## 序

潘文国

晓波的新作《中国书法与碑帖文化对外译介研究》即将问世,说是新作,其实并非旦夕之功,而是他多年积累与思考的成果。记得十几年前我应邀到浙江工商大学参加研究生答辩,注意到有一名男生,不仅英语口语老到、应答如流,而且体现出扎实的知识厚度。特别是他对中国传统诗词和书法的喜爱和熟悉,是外语专业学生中很少见的,给我留下了深刻的印象。这名男生就是杨晓波,后来他成了我的博士生。在之后的学习中,我发现他还有一个特点,即每到一地开会,他都会带着一个空的拉杆箱,哪怕时间再短,他都有办法找到当地的古旧书店,装满一箱书回来(当然这几年可不用了,因为便捷的快递可以即时解决)。在当前“写论文”普遍依赖网络、很少人再读纸本书的情况下,这种对书籍的酷爱尤其难能可贵。

重提这些往事,是想为介绍这本新作做个铺垫。我认为,这本书内容看似单薄,而且其功能主要似乎只是为博物馆等展览场所提供服务信息,其实要能写出来并且写得好并不容易,非懂此道者无从为,非精此道者亦不能为。中国文化的对外译介经过几十年的发展,已不能满足于表面的涉猎、浮光掠影的介绍,正逐渐进入“深水区”。

“深水区”的第一个表现是作者和译者“两张皮”,甚至外语译者只能凭借现代汉语译文来翻译古籍的情况也很难继续。我们越来越需要一批“专家型”的译者来从事中国文化的译介。书法,就是一个很好的例子。

书法、绘画、武术、中医、戏曲、园林等是中国的“国粹”。这个“粹”字不含褒贬,就是指纯为中国所有,很难为外人理解、用外文表达的东西。“粹”的翻译,是对翻译理论和翻译实践很大的挑战。这个挑战具有双重性,不仅包括一般翻译也有的外文转达,更包括了对原文的确切理解。后一个挑战尤为当前的重中之重,可说已成为中国文化译介成功与否的关键。理解原文,又包含两个方面:一是学科内容,上述这些“粹”,当代中国人真懂的已很少;二是文字训读,更是不少外语出身的译者的短板。以书法翻译为例,第一,译者要懂书法,最好有过一定的实践,知道其中甘苦,这样才能对书法理论涉及的诸种术语有切身的体会。第二,译者要有读古书、识古字的能力。讲书法,不能不读《说文解字》,不能不读卫夫人《笔阵图》以降历代的书论文字,还要旁涉诗论、文论、画论等文字,因为这些艺术在古代都是相通的。而这种读,又不能是囫囵吞枣、光求略解大意的读,必须字字落实,以弄清其真正的含义。这就还要有一点传统的“小学”知识和进行文字训诂的能力。通观晓波的书,见他敢大胆提出自己的见解,直言前人之非,这与他已粗具这些能力有关。他对“篆、隶”和“秦八体、汉六书”的解读,令人耳目一新。

如果说“深水区”的第一个表现是由宽泛向专深、由一般性的全面介绍向专门领域的发掘,需要专家型的翻译家的参与,那么,“深水区”的第二个表现就是术语翻译需要有整体思路。近年来,在翻译界,尤其是中国文化外译界,术语翻译已越来越受重视,甚至还作为重大课题立项。但是术语翻译如何进行?是不是邀请各学科一批专家,请他们提出各学科的重要概念、重要术语,汇总后请外语专家译成外语就行了?恐怕不行。真正的术语翻译应该是大大小小的系统工程。学科有体系,体系由术语组成,术语的总和就体现了学科体系、结构和特色,因此,术语翻译一定要有整体观,要采取由上而下,而不是由下而上(top-down instead of bottom-up)的方法。从中国传统文化来看,学科的最高层次当然是经、史、子、集的四部体系,逐层而降,书法是子部艺术类下的一个再次类。每一领域学科术语的翻译,向上,要考虑到其在整体文化架构中的地位;向下,它自身又是一个体系,也必须采取从整体到局部的翻译方法。我高兴地看到,晓波的翻译,走的正是这个路子。比如他对书体名称的翻译,就考虑到了上下层关系、古今关系,以及平级间的区别性关系

等,可以说,从一个侧面提供了中国文化术语翻译的例证。他的具体翻译结果未必人人都接受,但这个翻译思路是正确的。晓波的逻辑思路如此明确,可能跟他近年来研究兴趣的哲学转向相关。

“深水区”的第三个表现是对接受对象的重视与关切。翻译本来就是翻给不懂原文的人看的,但是几百年来主流理论,在“忠实论”的影响下,却一向以原作为重。直到20世纪七八十年代“文化转向”之后,才陆续出现了“读者中心论”“目的论”等理论,出现了向对象靠拢的倾向。翻译是给人看的,不同的对象决定了不同的翻译策略。以书法而论,给外国书法研究者看、给外国一般汉学家看,和给到博物馆、景区等场所参观的一般外国观众看,读者期望不同,翻译的策略也会因之有所不同。要在其中取得平衡,以某一类为主,兼顾他类,其实很不容易。晓波这本书有非常明确的服务对象,就是到博物馆、景区等参观的一般外国观众,因此,他在本书写作前做了一个非常有意思的问卷调查。我对这个调查结果很感兴趣,篇幅不大,信息不少,有的颇出意外,很有参考价值。学术性和应用性并重,这是我所期望于当今的翻译研究者的。晓波做到了,我为他感到高兴。

是为序。

2020年8月28日于上海

# 目 录

## 第一篇 绪 论

第一章 中国书法与碑帖文化译介综述 .....	3
第一节 研究背景 .....	3
第二节 研究现状、局限及本研究的意义 .....	5
第二章 浙江省书法与碑帖文化概览 .....	8

## 第二篇 方法论

第三章 中国书法与碑帖文化译介的原则、策略与方法 .....	15
第四章 基于问卷调查的分析 .....	20
第一节 问卷调查目的与问卷设计 .....	20
第二节 问卷调查的结果与分析 .....	21

## 第三篇 通 论

第五章 书体名称英译 .....	31
第一节 引 言 .....	31
第二节 篆、隶、楷、行、草等基本书体名称的英译 .....	32



第三节 “秦八体”与“汉六书”名称的英译 .....	43
<b>第六章 碑帖名称英译 .....</b>	<b>47</b>
第一节 引言 .....	47
第二节 书法作品名称英译现存问题 .....	48
第三节 书法作品形制分类及其名称英译 .....	50
第四节 书法作品内容的英译 .....	54
第五节 古代知名碑帖名称英译举例 .....	57
<b>第七章 笔法术语英译 .....</b>	<b>60</b>
第一节 引言 .....	60
第二节 永字八法的英译 .....	62
第三节 用锋术语的英译 .....	66
第四节 象喻性笔法术语的英译 .....	69
<b>第八章 书法审美概念英译 .....</b>	<b>72</b>
第一节 引言 .....	72
第二节 文论通用审美概念的英译 .....	75
第三节 书论通用审美概念的英译 .....	78
第四节 《书谱》特有审美概念的英译 .....	82

## 第四篇 专 论

<b>第九章 对绍兴兰亭景区的调查 .....</b>	<b>87</b>
第一节 引言 .....	87
第二节 “兰亭”谱系及其英译 .....	88
第三节 王羲之法帖名称英译 .....	97
第四节 兰亭书法博物馆解说词英译 .....	105
第五节 兰亭景区其他场所解说词英译 .....	144
<b>第十章 对杭州碑林的调查 .....</b>	<b>156</b>
第一节 引言 .....	156
第二节 杭州碑林碑石名称英译 .....	157
第三节 杭州碑林碑石解说词英译 .....	187
<b>第十一章 对杭州西泠印社的调查 .....</b>	<b>236</b>

第一节	西泠印社简介英译 .....	236
第二节	主要建筑、景点与石刻简介英译 .....	240
第三节	中国印学博物馆解说词英译 .....	264
第十二章	对湖州赵孟頫艺术馆与中国湖笔博物馆的调查 .....	272
第一节	赵孟頫故居旧址纪念馆/赵孟頫艺术馆解说词英译 .....	272
第二节	中国湖笔博物馆解说词英译 .....	285
参考文献 .....		296
附录 调查问卷 .....		300
索引 .....		304
后记 .....		307

## 表目录

表 3.1	文本类型的功能特点及其跟翻译方法之间的联系 .....	17
表 4.1	问卷题中各选项选择人数统计 .....	22
表 4.2	选项 other 与第 11 题的回答 .....	23
表 5.1	《现代汉语词典(汉英双语)》书体名称译文 .....	33
表 5.2	《新世纪汉英大词典》书体名称译文 .....	34
表 5.3	《新时代汉英大词典》书体名称译文 .....	34
表 5.4	《和英書道用語·用例集》书体名称译文 .....	35
表 5.5	书体名称参考译文 .....	42
表 5.6	特恩的“秦八体”与“汉六书”译文 .....	43
表 5.7	“秦八体”与“汉六书”参考译文 .....	45
表 6.1	“临摹”“临”“摹”的词典译文 .....	52
表 6.2	“汉三颂”参考译名 .....	57
表 6.3	“庙堂三巨制”参考译名 .....	57



表 6.4	“龙门四品”参考译名 .....	57
表 6.5	唐碑代表作参考译名 .....	58
表 6.6	“三希帖”参考译名 .....	58
表 6.7	“天下三大行书”参考译名 .....	59
表 6.8	宋四家代表作参考译名 .....	59
表 7.1	张、傅译本中永字八法的译文及注释 .....	64
表 7.2	永字八法参考译文 .....	65
表 7.3	张、傅译本中用锋术语的译文 .....	66
表 7.4	用锋术语参考译文 .....	68
表 7.5	张、傅译本中象喻性笔法术语译文及注释 .....	69
表 7.6	象喻性笔法术语参考译文 .....	71
表 8.1	文论通用审美概念三译本译文 .....	75
表 8.2	文论通用审美概念参考译文 .....	77
表 8.3	书论通用审美概念三译本译文 .....	78
表 8.4	书论通用审美概念参考译文 .....	81
表 8.5	《书谱》特有审美概念三译本译文 .....	82
表 8.6	《书谱》特有审美概念参考译文 .....	83
表 9.1	“临摹”“临”“摹”参考译文 .....	91
表 9.2	重要墨本(临摹本)(versions of written copies)名称参考译文 .....	93
表 9.3	重要刻本(versions of engraved copies)名称参考译文 .....	96
表 9.4	兰亭书法博物馆内王羲之法帖名称译文 .....	100
表 9.5	王羲之法帖名称参考译文 .....	103
表 9.6	兰亭书法博物馆内知名墨本名称译文 .....	106
表 9.7	知名墨本名称参考译文 .....	107
表 9.8	兰亭书法博物馆内《兰亭八柱帖》各帖名称译文 .....	108
表 9.9	《兰亭八柱帖》各帖名称参考译文 .....	110
表 9.10	兰亭书法博物馆内丛帖刻本名称译文 .....	111
表 9.11	丛帖刻本名称参考译文 .....	112
表 9.12	兰亭书法博物馆内特殊形式法帖名称译文 .....	112
表 9.13	特殊形式法帖名称参考译文 .....	113
表 10.1	杭州碑林代表性“碑”与“刻石”英译 .....	158

表 10.2	杭州碑林代表性“碑”与“刻石”参考译文 .....	159
表 10.3	杭州碑林代表性“帖”与“法帖”英译 .....	160
表 10.4	杭州碑林代表性“帖”与“法帖”参考译文 .....	160
表 10.5	杭州碑林代表性“记”与“碑记”英译 .....	161
表 10.6	杭州碑林代表性“记”与“碑记”参考译文 .....	162
表 10.7	背景信息择取的翻译举例 .....	162
表 10.8	背景信息择取的参考译文 .....	164
表 10.9	译文中语言与编辑问题举例 .....	165
表 10.10	译文中语言与编辑问题的修正 .....	167

## 图目录

图 7.1	永字八法图解及专业与通俗名称对照 .....	62
-------	------------------------	----

# 第一篇

## 绪 论

### 第一节 研究背景

随着社会经济的快速发展，人们的生活水平不断提高，对健康的需求也越来越迫切。在这一背景下，人们开始关注自己的身体健康，并采取各种措施来预防疾病。然而，传统的健康观念往往只关注身体的健康，而忽视了心理的健康。心理的健康对于人的整体健康有着重要的影响，因此，研究心理的健康问题具有重要的意义。

本研究旨在探讨心理的健康问题，分析其成因和影响，并提出相应的干预措施。通过本研究，希望能够提高人们对心理健康的认识，帮助他们更好地维护自己的心理健康。

心理健康是指个体在心理上的良好状态，包括情绪的稳定性、思维的清晰性、意志的坚定性等。心理健康对于人的整体健康有着重要的影响，它不仅影响着人的生活质量，还影响着人的工作效率和人际关系。

然而，在现代社会中，人们面临着越来越多的心理压力，如工作压力、生活压力、人际关系压力等。这些压力如果得不到及时的缓解，就会导致心理问题的发生。因此，研究心理的健康问题具有重要的现实意义。

本研究采用问卷调查法和访谈法相结合的研究方法。首先，通过问卷调查收集了大量的数据，然后通过对部分被调查者的访谈，深入了解他们的心理状况和影响因素。研究结果表明，心理压力是影响心理健康的主要因素，而适当的心理干预可以有效缓解心理压力，提高心理健康水平。

本研究的研究结果表明，心理压力是影响心理健康的主要因素。在现代社会中，人们面临着越来越多的心理压力，如工作压力、生活压力、人际关系压力等。这些压力如果得不到及时的缓解，就会导致心理问题的发生。因此，研究心理的健康问题具有重要的现实意义。



## 第一章

# 中国书法与碑帖文化译介综述

## 第一节 研究背景

书法与碑帖是两个有所区别,但又在很大程度上存在交集的概念。广义言之,书法可从字面上理解为书写的法则或艺术,各国文字皆有广义上的书法,其中大部分可归入美术字的范畴。而狭义言之,书法是一种蕴含深厚文化内涵与个人修养的书写艺术,从这个层面上来讲,若将“法”理解为固定的形式、规范与法则的话,则书法又是无法的。因此,狭义上的书法是超越美术字的,也只有部分文字拥有这种书法,其中最具代表性的是中国书法(2009年被列入联合国教科文组织的《人类非物质文化遗产代表作名录》)<sup>①</sup>、蒙古文书法(2013年被列入联合国教科文组织的《急需保护的非物质文化遗产名录》)、阿拉伯文书法,以及受中国书法直接影响并在其基础上发展起来的书法(如日本书道)。中国书法的独特性不仅在于其以汉字为依托并展现了中国文化的独特精神,还在于其载体与流传形式(即碑与帖)亦自成一种独特的文化,并形成了所谓的“碑学”与“帖学”<sup>②</sup>。

① 与中国书法有密切联系的篆刻也于同年被列入联合国教科文组织的《人类非物质文化遗产代表作名录》。

② 碑学与帖学有两层意思,可从学问与流派两个层面来理解。作为学问,简言之即研究碑刻与法帖(或两者的拓本)之真伪、源流、形制与内容等的学问。作为流派,前者亦称碑派,以唐以前的碑版与石刻(尤其魏碑)为学习与研究对象;后者亦称帖派,以法帖为学习与研究对象,尤其崇尚钟繇与“二王(王羲之、王献之父子)”的法帖。



谈论中国书法自然离不开碑帖,因此宽泛意义上的中国书法文化也包含了碑帖文化。本书便是在这一意义上使用“书法”一词的,而之所以在书名中将书法与碑帖并列,是为了突显两者的依存关系,以及后者作为一种完备的学问所赋予中国书法的独特性。这两方面在中国书法与碑帖文化的对外译介中尤其值得强调。

西方真正开始接触、欣赏并研究中国书法始于20世纪初。一方面是因为少数通晓中国文化的西方收藏家将眼光投向了中国的书法,收藏了大量中国古代的珍稀碑帖,并在逝世后将毕生收藏捐赠国家,这些收藏遂成为博物馆展品向公众开放。<sup>①</sup>另一方面乃得益于20世纪二三十年代起一批侨居海外的中国书法家(如张充和、蒋彝、陈之迈等),他们身兼书法创作者、研究者、教育者与传播者,不但在海外开班授徒(因此用外语编写了不少书法教材),还用外语出版了不少介绍中国书法的著作(包括通识读物、学术著作及书论翻译)。<sup>②</sup>在他们的影响下,特别是随着中国文化国际影响力的日趋提升,海外越来越多的学者致力于中国书法的学习与研究。以英语世界为例,据杨加深统计:“近几十年来,海外英文版中国书法研究著述呈逐年递增之势,内容也日臻丰富……目前此类著述(不含论文)已接近百部。”<sup>③</sup>然而杨加深又同时指出,“中国书法的对外交流仍以‘汉字文化圈’为主……华裔学者仍是中西书法学术交流的组织者和主要媒体……欧美的中国书法研究中,华裔学者及其华裔弟子的著述仍占最大比例”<sup>④</sup>。可见,书法在西方的传播圈子还是太小,受众面也较为单一,远远达不到中国诗词、绘画等其他传统艺术的接受程度。此外,虽然海外已出版了近百部书法研究专著,但笔者尚未找到一部从翻译角度探讨书法文化译介的专著,这自然也跟书法在西方的传播圈子小有关。因为若

① 参见:白谦慎:《中国书法在西方》,载《中华读书报》2012年9月26日第17版。例如,顾洛阜(John M. Crawford)、约翰·艾略特(John Elloitt)、安思远(R. H. Ellworth)等美国收藏家均将毕生收藏的中国书画分别捐赠给了纽约大都会艺术博物馆、普林斯顿大学美术馆及弗利尔美术馆。

② 其中影响最大的是初版于1938年的蒋彝(Chiang Yee)的 *Chinese Calligraphy: An Introduction to Its Aesthetic and Technique* 一书(London: Methuen & Co., Ltd. 出版)。该书再版30余次,至今仍是英语世界读者了解中国书法的入门读物。

③ 杨加深:《书法研究新背景下的时代使命——论英文版中国书法研究著述与〈中国书法术语汉英词典〉的编纂契机》,载《东岳论丛》2013年第3期,第95页。

④ 杨加深:《书法研究新背景下的时代使命——论英文版中国书法研究著述与〈中国书法术语汉英词典〉的编纂契机》,载《东岳论丛》2013年第3期,第96页。

只限于华裔与专门学者间的交流,翻译未必构成障碍;然而,若要更大范围地传播,势必涉及翻译层面的研究,这是在国际上推广中国书法的一项基础工作。

中国书法在西方的接受之所以较为滞后与艰难,自然与书法对汉字与汉语水平有较高要求有关。但从另一个角度来看,学习书法也许正是深入了解汉字与中国文化的最佳途径,因此意大利知名汉学家(亦为中国书法研究者)毕罗(Pietro De Laurentis)将练习书法当作最理想的学习中国文化的方式。<sup>①</sup>随着中国综合国力的增强与国际地位的提升,汉语学习在海外越来越热,孔子学院及海外大学中的中文专业数量也迅猛增加,大多数海外中文教学机构都开设了书法课程,然而目前因缺乏书法水平高且能胜任对外书法教学的教师,教学往往蜻蜓点水,难以深入。<sup>②</sup>书法对外教学的深入不但需要教师具有较高的书法水平,还需要较高的沟通技能,因此不可忽视翻译这项基础工作。否则,正如白谦慎所担忧的,“中国书法这门精致的艺术就会被等同于世界各地唐人街的狮子舞,仅被简单地理解为一种民俗,中国人精神生活中最精致的那一部分就无法被展示出来”<sup>③</sup>。

## 第二节 研究现状、局限及本研究的意义

自21世纪初党中央实施文化“走出去”战略及2009年书法申请“人类非物质文化遗产”成功起,中国书法文化(也包含碑帖文化)的对外交流进入了新的历史阶段。文化交流涉及艺术、政治、经济等诸多层面的工作,翻译则是为之保驾护航的基础性工作。而正如中国书法在西方的接受较为滞后一样,相比于中国文学、哲学,甚至医学,书法文化的译介研究也相对滞后且薄弱。

如上所言,笔者尚未见西方出版过探讨中国书法文化译介的论著,这方面的研究均是国内学者在进行,这也是国内学者立足本土语境的一项长处,即自觉地进行翻译层面的研究。但该项工作尚待深入,目前暂无这方面的专

① 毕罗:《西方人怎样看中国书法:历史回顾与未来去向》,载《书法》2017年第7期,第126页。

② 熟悉海外书法发展情况的白谦慎与毕罗都指出了这方面的问题。参见:白谦慎:《中国书法在西方》,载《中华读书报》2012年9月26日第17版;毕罗:《西方人怎样看中国书法:历史回顾与未来去向》,载《书法》2017年第7期,第126—130页。

③ 白谦慎:《中国书法在西方》,载《中华读书报》2012年9月26日第17版。



著,也无相关的语料库与双语词典,<sup>①</sup>这也是此类翻译难度大、问题多(尤其本书考察的展览场所)的主要原因。现有研究主要集中在一系列学术论文(包括硕士学位论文)上,笔者共收集到40余篇,<sup>②</sup>按内容大致可分为以下三类:(1)书法与碑帖术语的英译,大致涉及如下术语:笔法与笔画<sup>③</sup>、碑帖名称<sup>④</sup>、书体名称<sup>⑤</sup>、审美术语<sup>⑥</sup>、书法家身份<sup>⑦</sup>等;(2)书论译本的对比分析<sup>⑧</sup>;(3)漫谈类<sup>⑨</sup>。这些论文所考察的语料大致有以下来源(按对应论文的多寡排列):(1)英文版书法类书籍(包括著作与译作);(2)网络;(3)汉英词典;(4)展览场所。

书法与碑帖文化的译介研究已持续了大约十年,尤其近五年来论文数量增长较快。按已发表的论文来看,顾毅与笔者在该领域的研究持续时间最

- ① 日本倒是出版过一本日英对照的书法术语词典(参见:出頭茂、Monique Morley:《和英書道用語・用例集》,芸術新聞社(東京)2018年版)。该词典由日本与新西兰学者合作编写,编者均学习过书法,因此译文较准确。虽为日英对照词典,但由于日本书道源自中国书法,故所收录术语多用日文中的汉字表达,中国读者能识别其中大部分术语,因此对中国翻译者亦有参考价值。可惜该词典篇幅较小(约200页),词条解释也较为简略。
- ② 按“中国知网”2019年9月16日前的统计结果。
- ③ 例如顾毅、俄倩:《文化翻译视角下“永字八法”的英译探析》,载《沈阳大学学报(社会科学版)》2017年第6期,第767—771页;杨晓波:《论书法笔法术语的英译——以张充和、傅汉斯〈续书谱〉英译本为例》,载《中国科技翻译》2018年第2期,第47—50页。
- ④ 例如杨晓波:《古碑帖名称英译初探》,载《中国翻译》2009年第4期,第63—67页;顾毅、朱楠楠:《碑帖名称的英译探析》,载《中国轻工教育》2017年第3期,第19—24页;杨晓波:《书法碑名英译的实证研究——以杭州碑林为例》,载《浙江理工大学学报(社会科学版)》2017年第5期,第402—407页;杨晓波、商思佳:《王羲之法帖名称英译——以兰亭书法博物馆展品为例》,载《英语教师》2020年第1期,第87—91页。
- ⑤ 例如杨晓波:《中国书法书体名称英译对中国书法史的误读》,载《中国科技翻译》2009年第1期,第33—37页;杨晓波:《论〈说文解字叙〉中的术语英译——以K. L. Thern的评注式译本为例》,载《中国翻译》2015年第3期,第105—109页。
- ⑥ 例如顾毅:《博物馆书法展品解说词中审美术语的翻译——以“平正”为例》,载《天津外国语大学学报》2013年第5期,第41—45页;赵佳:《试论符号学视角下象喻性书法术语的英译》,载《中国翻译》2014年第6期,第93—98页;杨晓波:《书论中审美概念的英译——以孙过庭〈书谱〉为例》,载《英语教师》2019年第8期,第33—39页。
- ⑦ 例如顾毅:《博物馆解说词中书画家“字”与“号”的翻译》,载《中国科技翻译》2012年第4期,第40—43页;顾毅、薛晓林:《北京故宫书法藏品解说词中书家官职的翻译》,载《博物馆研究》2013年第1期,第52—57页。
- ⑧ 例如胡志国、廖志勤:《张充和/傅汉思、孙大雨英译〈书谱〉比较——以汉籍外译策略与意识形态的关系为中心》,载《语言与翻译》2013年第3期,第51—54+92页;顾毅、王振威:《深度翻译视角下汉语典故的翻译——以〈书谱〉中的典故翻译为例》,载《沈阳大学学报(社会科学版)》2018年第5期,第620—624页。
- ⑨ 例如顾毅:《林语堂对中国传统书法理论的译介》,载《中国翻译》2009年第2期,第53—57页;杨加深:《书法研究新背景下的时代使命——论英文版中国书法研究著述与〈中国书法术语汉英词典〉的编撰契机》,载《东岳论丛》2013年第3期,第95—99页。